

Научная статья
УДК 81-114.2
DOI 10.52070/2542-2197_2023_5_873_130



Системно-функциональные характеристики новостной информации в китайских и российских интернет-порталах

Юань Минцин

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
1257736939@qq.com*

Аннотация. В работе выявляются системно-функциональные характеристики новостной информации в китайских и российских новостных веб-порталах с опорой на три метафункции дискурса (понятийная, межличностная и композиционная); при этом учитываются возможности языковой и визуальной модальностей. Контрастивный анализ системно-функциональных характеристик новостных статей с изображениями позволил выявить различия в полимодальных контекстах веб-порталов, обусловленные выбором сфер знаний, масштабом новости, характером адресации, способом передачи информации.

Ключевые слова: полимодальный критический дискурс-анализ, метафункция дискурса, новостной портал, изображение, системно-функциональные характеристики

Для цитирования: Юань Минцин. Системно-функциональные характеристики новостной информации в китайских и российских интернет-порталах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 5 (873). С. 130–138. DOI 10.52070/2542-2197_2023_5_873_130

Original article

Systemic-Functional Characteristics of News Information in Chinese and Russian Web-Portals

Yuan Mingqing

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
1257736939@qq.com*

Abstract. The paper explores systemic-functional characteristics of news information in Chinese and Russian web portals based on three discourse metafunctions (conceptual, interpersonal and compositional); both linguistic and visual (pictorial) modalities are considered. Contrastive analysis of systemic-functional characteristics of news articles with images helped identify the differences in multimodal context of web portals which appear in knowledge domains, news scale, news orientation, and information transfer type.

Keywords: multimodal critical discourse analysis, discourse metafunction, news portal, pictures, systemic-functional characteristics

For citation: Yuan Mingqing. (2023). Systemic-functional characteristics of news information in Chinese and Russian web-portals. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 5(873), 130–138. 10.52070/2542-2197_2023_5_873_130

ВВЕДЕНИЕ

С усилением открытости критического дискурс-анализа (CDA) к неязыковым модальностям и с возрастающей обращенностью полимодального дискурс-анализа (MDA) к интенциональности дискурса, в последнее десятилетие наблюдается интеграция CDA и MDA, в результате чего сформировалось новое направление дискурс-анализа – полимодальный критический дискурс-анализ (MCDA) [Machin, 2013; Djonov, Zhao, 2014]. В MCDA объект исследования включает не только языковую модальность, но и иные семиотические модальности, такие как изображение, звук и цветовую передачу информации; при этом предмет исследования не ограничивается способами передачи информации в разных модальностях, а расширяется до роли наддискурсивных факторов (таких как власть, идеология, культура и т. д.) в трансляции этой информации в новом контексте или при ее реконтекстуализации [Linell, 1998; Wu, Huang, Zheng, 2016].

В связи с тем, что новостной дискурс способен формировать информационную картину мира и оказывать воздействие на индивидуальное восприятие и общественное мнение [Добросклонская, 2016], существование особенностей реконтекстуализации информации будет, в первую очередь, обусловлено наддискурсивным культурно-идеологическим фактором.

Целью настоящей работы является установление влияния данного фактора на выбор системно-функциональных характеристик информации в китайских и российских интернет-порталах. Гипотеза исследования заключается в том, что культурно-идеологический фактор определяет выбор не только системно-функциональных характеристик информации, но и семиотической модальности их трансляции, языковой или визуальной.

МЕТОДОЛОГИЯ И ПРОЦЕДУРА ИССЛЕДОВАНИЯ

Одним из основных объектов исследования MCDA является реконтекстуализация, или перемещение элементов дискурса из одного контекста в другой контекст [Linell, 1998; Wu, Huang, Zheng, 2016]. Реконтекстуализация происходит с участием различных модальностей, например, языковой и визуально-изобразительной; ее реализация определяется такими наддискурсивными факторами, как идеология и власть [赵芑., 2021]. При этом на первый план выходит анализ самого контекста, в котором «оказывается» информация. Согласно

указанным установкам в настоящей работе под контекстом понимаются способы организации информации в источнике определенного типа (в нашем случае – в новостном веб-портале). В ходе анализа полимодального контекста применяется метод системно-функционального анализа [Zhang, O'Halloran, 2012], который позволяет установить особенности реконтекстуализации новостной информации с опорой на три метафункции языкового материала, указанные М. Халлидеем [Halliday, 1985]. В ходе анализа полимодального контекста применяется метод системно-функционального анализа [Zhang, O'Halloran, 2012], который позволяет установить особенности реконтекстуализации новостной информации с опорой на три метафункции, предложенные М. Халлидеем применительно к языковому материалу [Halliday, 1985] и далее получившие развитие применительно к анализу полимодального материала [O'Toole, 1994; Kress, Leeuwen, 1996; O'Halloran, 2004]. Для настоящей работы, обращаемой к изучению полимодального новостного дискурса веб-порталов, значимо, что три метафункции, понятийная (описывающая организацию областей знания), межличностная (устанавливающая способы структурирования социальных отношений) и композиционная (демонстрирующая способы передачи информации), могут быть использованы при анализе языковой и визуальной модальностей.

Материалом данной работы служат пять китайских официальных новостных веб-порталов: gmw.cn, People's Daily Online, Xinhuanet.cn, China.com.cn, Chinanews.com.cn, а также пять российских аналогичных новостных веб-порталов: АиФ, Ведомости, Известия, Коммерсант, Российская газета. За период с января по декабрь 2022 года методом случайной выборки из них был сформирован корпус из 296 китайских и 328 российских новостных статей, сохраняющихся в форматах JPG и webarchive. Они имеют структуру «заголовок (иногда и лид) + изображение + гиперссылка». В ходе анализа влияния культурно-идеологического фактора на выбор системно-функциональных характеристик информации использовалась следующая процедура:

- 1) уточнение состава функционально-семиотических характеристик в тексте и изображении;
- 2) аннотирование текста и изображения: поиск и установление частотности функционально-семиотических характеристик;
- 3) определение сходств и различий в реализации функционально-семиотических характеристик в тексте и изображении в китайских и российских новостных веб-порталах.

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА

На первом этапе в ходе анализа 624 статей был уточнен состав функционально-семиотических характеристик в тексте и изображении.

Так, понятийная метафункция может быть описана с опорой на две характеристики: 1) масштаб новостной информации и 2) тип сферы знания. По масштабу информации новости в портале могут быть рассмотрены как содержащие информацию о своей стране, о чужой (другой) стране, о своей и чужой (другой) странах, а также информацию, в которой отсутствует указание на «принадлежность» к некоторой стране. При определении масштаба информации мы руководствуемся языковыми и визуальными маркерами в составе новости. Например, названия стран, регионов, международных или региональных организаций, имена известных людей и слова с семантикой, отражающей социальную, национальную и культурную специфику в языковой модальности новостей могут быть использованы для определения масштаба новостной информации. В некоторых новостях помимо использования названий стран и регионов обнаруживаются дейктические (индексальные) маркеры, такие как *наша страна*, *отечество*, *внутри страны*. Отметим, что иногда встречается и комбинация «название страны + название региона». По сравнению с вариантом, в котором упоминается только «название региона» (см. рис. 1а *И тибетский Новый год*, и *Лунный Новый год прекрасны*), новости, в которых используется «название страны + название региона» (см. рис. 1б *Люди празднуют тибетский Новый год в китайском Тибете*), нацелены на большую аудиторию. Они транслируются для того, чтобы подчеркнуть суверенитет страны. В качестве визуальных маркеров для

определения масштаба новостной информации изображений служат различные иконические, индексальные и символические знаки, такие как флаги и символика стран, регионов, международных и региональных организаций (см. рис. 1в–е), фотографии известных людей (см. рис. 1ж), а также социальные, национальные и культурные символы, например, известные сооружения, символы валюты, традиционная одежда и т. д.

Инвентарь типов сфер знаний в новостной информации был разработан с учетом классификации новостей в навигации китайских и российских веб-порталов. Всего выделено 24 типа: законодательство и судебная власть, политика, партийные дела, финансы, экономика, производство, строительство, оборона и армия, природа и экология, транспорт, общество, образование, наука и технология, культура и история, медиа и развлечения, спорт, повседневная жизнь, личность и люди, мнение, статистика, спецпроекты, документы, маскированная реклама, неопределяемая сфера.

Рассмотрим некоторые примеры на рисунке 1. Изображение в новости на рисунке 1в не позволяет установить «принадлежность» к некоторой стране, возможно определить только сферу знания (природа и экология). Однако слово «惊蛰» (*пробуждение насекомых* – один из 24 китайских традиционных солярных терминов) в тексте демонстрирует культурно-специфическую семантику. В новости на рисунке 1г ни изображение, ни текст не имеют маркеров, по которым можно было бы определить принадлежность страны, но информация о сфере знаний новости передается средствами обеих модальностей. В визуальном компоненте новости на рисунке 1д показаны президент Франции Э. Макрон, государственный флаг Франции и флаг региональной организации Европейского Союза; в тексте



Рис. 1. Иллюстрации к анализу понятийной метафункции



Рис. 2. Иллюстрации к анализу межличностной метафункции

упоминаются название страны и имя ее президента. В визуальном компоненте новости на рисунке 1е изображен флаг Украины, в текстовой части обнаруживаем наименования *Украина* и *американцы*. Таким образом, информация о стране в новостях на рисунках 1д и 1е реализована языковым и визуальным компонентами одновременно, но сферы знаний этих новостей в основном определяются языковой модальностью. Новости на рисунках 1ж и 1з демонстрируют информацию о своей и чужой стране. В тексте новости на рисунке 1ж встречаем имя известного украинского банкира и наименование страны *Россия*, на изображении присутствуют флаги России и Украины. В 1з текст вместе с изображением освещает информацию о стране и тему новости; при этом текст новости (*флаг получен из Пекина, встретимся в Италии в 2026 году*)¹ содержит информацию о масштабе новости, а передача информации о сфере знаний в основном осуществляется посредством визуальной модальности.

Межличностная функция может быть описана с помощью двух характеристик: 1) типа адресации и 2) способа передачи информации. По типу адресации новостные статьи могут быть разделены на массовые и специализированные. В качестве языковых маркеров специализированной адресации выступают наименования, термины и переключения языкового кода, для понимания которых читатели должны обладать знаниями в соответствующей области. В собранном корпусе переключение

языковых кодов в китайских и российских новостных статьях осуществляется только с родного языка на английский. Переключение языкового кода в специализированной новости может быть полным или частичным. В китайских новостных веб-порталах чаще используется полное переключение, нежели в российских, т.е. присутствует полный перевод всей новостной статьи на английский язык. Кроме того, специализированная адресация также проявляется в визуальных маркерах, например, в изображениях людей или объектов, известных только узкой аудитории.

Способ передачи информации подразумевает присутствие ее интерактивной или неинтерактивной формы в тексте и в изображении. Так, наличие некоторых языковых маркеров, в том числе вопросительных предложений, побудительных предложений (см. рис. 2г), риторических вопросов, обращений, модальных слов и эмоциональных оценочных слов (см. рис. 2д *Граждане Бангладеш сушат перец чили оживленно*), а также включение потенциального читателя в состав тех заинтересованных участников события, о котором идет речь в статье (см. рис. 2е *«Король пластиковых отходов» США снимает с себя обвинение, подвергая опасности мир*), имитирует коммуникацию с читателями. Визуальные маркеры интерактивной адресации новостей можно подразделить на два типа. Маркеры первого типа – взгляд, мимика и жесты участников изображений, которые нацелены на стимулирование эмоциональной вовлеченности читателя [Kress & van Leeuwen, 1996] (см. рис. 2з). Второй тип – фиктивное интерактивное

¹ Зд. и далее перевод наш. – Ю. М.

общение между новостными веб-порталами и читателями с помощью технических средств, таких как возможность автоматического увеличения изображения (см. рис. 2е, 2з), использование движущихся изображений в формате JPG (см. рис. 2й, 2к, 2л) и добавление знака воспроизведения видео с гиперссылкой. Причем установка на фиктивную интерактивность характерна именно для онлайн формата новостных порталов (в противоположность традиционному бумажному формату газет).

Рассмотрим подробнее новости, приведенные на рисунке 2. Переключение языкового кода с использованием имени собственного *X5 Group* в текстовом компоненте на рисунке 2а придает данной новости специализированный характер. В новости на рисунке 2б используется относительно редкое название «雪游龙» (*снежный плавающий дракон*) для обозначения Национального центра снегоходов и санного спорта. При этом в данной новостной статье также присутствует личное местоимение первого лица *ты* в языковой модальности в составе изображения, реализующее функцию непрямого обращения к читателю. В визуальном компоненте на рисунке 2в хотя и показаны известные

только узкой аудитории компоненты спутников, но в тексте при этом используются вопросительное предложение и модальное слово *нужно*, что повышает интерактивность новости, придавая ей, таким образом, массовый характер.

Композиционная метафункция может быть описана с помощью анализа особенностей взаимодействия компонентов языковой и визуальной модальностей при реализации ими понятийной и межличностной метафункций. Таким образом, анализ композиционной метафункции проводится при установлении особенностей трансляции информации средствами обеих модальностей.

На втором этапе анализа проведено аннотирование текста и изображения в 296 новостных статьях с изображениями на 10 порталах китайских новостных сайтов и в 328 новостных статьях с изображениями на 10 порталах российских новостных сайтов в программе Microsoft EXCEL. В ходе последующего анализа новостных статей установлена частотность указанных выше функционально-семиотических характеристик средствами обеих модальностей. Приведем результаты анализа в таблице 1 и на рисунках 3а и 3б.

Таблица 1

ЧАСТОТНОСТЬ СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК НОВОСТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

			китайские	русские
Языковая модальность	Масштаб информации	о своей стране	202 (68,2 %)	165 (50,3 %)
		о чужой стране	20 (6,7 %)	33 (10%)
		о своей и чужой стране	2 (0,6 %)	66 (20,1%)
		отсутствует указание	72 (24,3 %)	64 (19,5 %)
	Характер адресации	массовая	181 (61,1 %)	183 (55,7 %)
		специализированная	115 (28,8 %)	145 (44,2 %)
	Способ передачи информации	неинтерактивный	192 (64,8 %)	214 (65,2 %)
		интерактивный	104 (35,1 %)	114 (34,7 %)
Визуальная модальность	Масштаб информации	о своей стране	80 (27,0 %)	51 (15,5 %)
		о чужой стране	7 (2,3 %)	20 (6,0 %)
		о своей и чужой стране	2 (0,6 %)	10 (3,0 %)
		отсутствует указание	207 (69,9 %)	247 (75,3 %)
	Характер адресации	массовая	203 (68,5%)	214 (65,2 %)
		специализированная	93 (31,4 %)	114 (34,7%)
	Способ передачи информации	неинтерактивный	144 (49,6 %)	315 (96,0 %)
		интерактивный	152 (51,3 %)	13 (3,9 %)

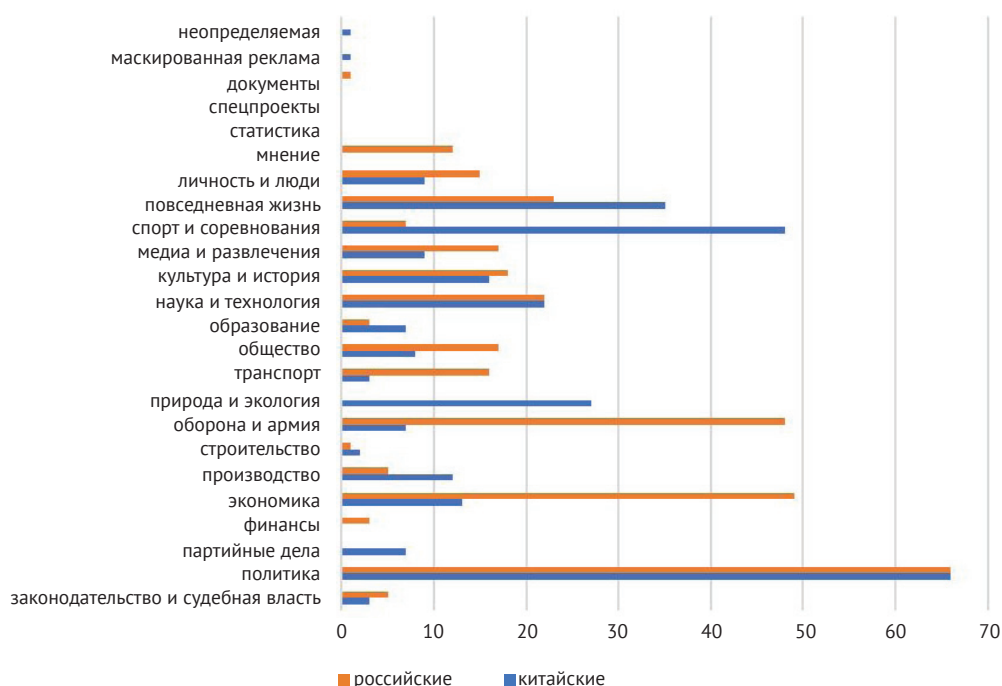


Рис. 3а. Частотность сфер знания в языковой модальности

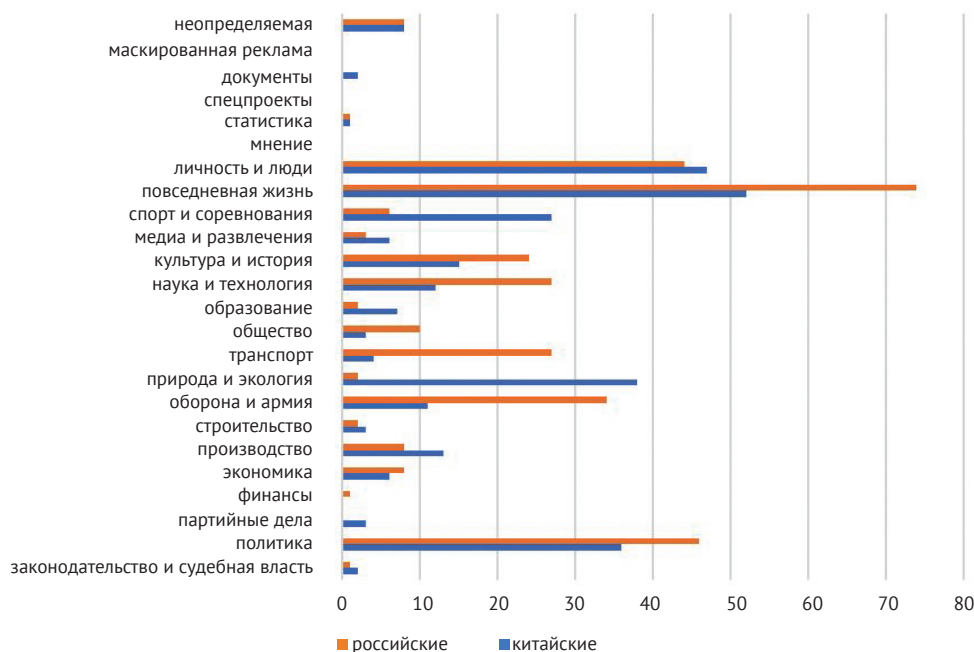


Рис. 3б. Частотность сфер знания в визуальной модальности

В таблице 1 показана частотность таких системно-функциональных характеристик новостной информации, как масштаб информации, характер адресации и способ передачи информации средствами обеих модальностей. Частотность сфер знания новостной информации представлена на рис. 3а и 3б.

На третьем этапе анализа устанавливаются сходства и различия в реализации функционально-семиотических характеристик в тексте и изображении в китайских и российских новостных веб-порталах.

Вначале приведем основные выводы о реализации данных характеристик с помощью языковой

модальности. Как следует из таблицы 1, по масштабу информации и в китайских, и в российских порталах преобладают новости о своей стране. Однако если количество китайских новостных статей о своей стране составляет 68,2%, доля статей о своей стране в российских изданиях значительно ниже. В отличие от китайских российские новостные порталы уделяют преимущественное внимание не-национальным новостям, а также новостным статьям о своей и чужой стране (составили 20,1% от общего объема анализа).

Из рис. 3а и 3б следует, что политика, наука и технология, повседневная жизнь являются важными сферами знаний веб-порталов обеих стран. Однако китайские новостные порталы больше внимания уделяют спорту и соревнованиям, природе и экологии, производству, а российские новостные сайты – экономике, обороне и армии, транспорту. Предположительно, это обусловлено идеологическими установками и текущей политической ситуацией в России, с одной стороны, и в Китае – с другой.

В отношении характеристик адресации можно утверждать, что новостные статьи в китайских и российских порталах ориентированы преимущественно на массовую аудиторию. Однако специализированные новости на российских новостных сайтах представлены в большей степени, нежели на китайских (на 15,4% выше). Означенное статистическое различие российских и китайских новостных сайтов может быть связано с отмечавшейся ранее установкой на широкий охват читателей в китайских веб-порталах. Возможно также, в силу текущей политической ситуации в России российские читатели в целом лучше «ориентируются» в таких сферах, как политика и оборона и армия, о которых часто приводится специализированная информация.

По способу передачи информации количество интерактивных и неинтерактивных новостей в китайских и российских порталах различаются незначительно. Тем не менее по некоторым параметрам китайские и российские порталы отчетливо разнятся. Так, в китайских новостных порталах количество интерактивных новостей, содержащих эмоциональные оценочные слова, составляет 12,16% от общего числа проанализированных новостей; на количество интерактивных новостей, содержащих обращения, приходится 6,76% от общего числа; количество интерактивных новостей с риторическими вопросами составляет 8,78% от общего числа; количество новостей, включающих повелительные предложения, составляет 7,43%. В то же время в российских новостных порталах количество статей, использующих вопросительные предложения, составляет 23,78% от общего числа

публикаций; количество новостных статей с эмоциональными оценочными словами составляет 12,5% от общего числа, а остальные интерактивные средства встречаются намного реже. Полученные данные позволяют говорить о различиях в языковых средствах организации интерактивной информации.

Были системно проанализированы и особенности реализации системно-функциональных характеристик в визуальной модальности.

Сравнительный анализ российских и китайских СМИ показывает, что в российских статьях доля изображений с информацией о чужой стране выше, нежели в китайских. При этом доля изображений, демонстрирующих информацию о своей стране, составляет лишь 15%, что намного ниже китайских показателей частотности упоминания или показа КНР (27%). Кроме того, мы отметили, что доля изображений, у которых отсутствуют визуальные маркеры масштаба информации, в российских порталах выше, нежели в китайских. Как мы указали ранее, для языковой модальности такое отсутствие не характерно.

В отношении сфер знаний было отмечено, что и в китайских, и в российских веб-порталах частотны сцены из повседневной жизни. Показательно также то, что доля изображений, соотносимых со сферами политики, личности и людей, в китайских и российских порталах не сильно различается. Стоит отметить, что на китайских новостных сайтах намного больше изображений, посвященных природе и экологии, нежели на российских новостных сайтах.

По характеру адресации количество изображений, ориентированных на массовую аудиторию, в российских порталах составляет 68,5% от общего числа визуальных феноменов; сходный показатель наблюдается и в китайских статьях. Однако обнаружены значимые различия в способе передачи информации. При стимулировании интерактивности порталы российских новостных сайтов склонны преимущественно к использованию «языковой» интерактивности, тогда как порталы китайских новостных сайтов предпочитают взаимодействовать с пользователями посредством интерактивности изображений. Интерактивные изображения в китайских статьях составили 51,3% от общего числа, в то время как в российских порталах на их долю пришлось лишь 3,9%. Основной причиной указанного различия является применение технических способов фиктивного общения. Три из пяти китайских веб-порталов (gmw.cn, people.com.cn, xinhuanet.com) имеют эффект автоматического увеличения при наведении мыши на изображение, при этом некоторые порталы (people.com.cn,

xinhuanet.com, chinanews.com.cn) также содержат множество динамических изображений или изображений со значками «играть видео».

Итак, китайские новостные веб-порталы уделяют преимущественное внимание освещению «внутренних» новостей и более склонны транслировать китайскую культуру, чем «впускать» иностранную культуру. Кроме того, они ориентированы на широкую читательскую аудиторию. В китайских веб-каналах используются технические и языковые способы привлечения читателей, действуют технологии, стимулирующие внимание читательской аудитории к собственно китайским проблемам. Российские новостные порталы, напротив, ориентированы преимущественно на получение новостей из других стран и усиление специализированного характера новостей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В целом, примененный метод системно-функционального анализа, опирающийся на выявление

показателей трех метафункций в языковой и визуальной модальностях, оказался эффективным для анализа особенностей реконтекстуализации информации в новостных веб-порталах. В данной работе указанный метод позволил провести контрастивный анализ особенностей системно-функциональной организации информации в китайских и российских интернет-порталах и выявить ряд значимых различий между ними. Проведенный на материале 624 новостных статей анализ показал, что означенные различия проявляются как в масштабе информации, сфер знания, характера адресации и способа передачи информации, так и в трансляции данных характеристик средствами языковой и визуальной модальностей. В связи со сказанным можно полагать, что MCDA как исследовательская парадигма способна решить многие научные проблемы, связанные с организацией информации в новостном интернет-дискурсе, определяемом одновременно и культурно-идеологическим фактором, и фактором полимодальной трансляции информации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Machin D. What is multimodal critical discourse studies? // *Critical Discourse Studies*. 2013. Vol. 10 (4). P. 347–355.
2. Djonov E., Zhao S. *Critical multimodal studies of popular discourse*. London: Routledge, 2014.
3. Linell P. Discourse across boundaries: On recontextualizations and the blending of voices in Professional discourse // *Text & Talk*. 1998. Vol. 18(2). P. 143–158.
4. Wu J., Huang S., Zheng R. Recontextualization and transformation in media discourse: An analysis of the First-Instance Judgment of the Peng Yu Case // *Discourse & Society*. 2016. Vol. 27(4). P. 441–466.
5. Добросклонская Т. Г. Новостной дискурс как объект медиалингвистического анализа // *Дискурс современных массмедиа в перспективе теории, социальной практики и образования: актуальные проблемы современной медиалингвистики и медиакритики в России и за рубежом : сборник научных работ II Международной научно-практической конференции и II Международного научного семинара / под ред. Е. А. Кожемякина, А. В. Полонского*. Белгород: Издательский дом «Белгород», 2016. С. 13–22.
6. 赵芑. 从“再情景化”到“指向秩序”—批评话语研究概念性工具的新发展 // *外语与外语教学 = Чжао Пэн. От «реконтекстуализации» к «индексальному порядку»: новое развитие концептуальных инструментов для исследования критического дискурса // Далянь: иностранные языки и преподавание иностранных языков*. 2021. Vol. 03. С. 23–30.
7. Zhang Y. Q., O' Halloran K. L. The gate of the gateway: The hypermodal approach to university homepage // *Semiotica*. 2012. Vol. 190. P. 87–109.
8. Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold, 1985.
9. O'Toole M. *The language of displayed art*. London: Leicester University Press, 1994.
10. Kress G., Leeuwen van T. *Reading images: The grammar of visual design*. London: Routledge, 1996.
11. *Multimodal discourse analysis: systemic functional perspectives / ed. by K. L. O'Halloran*. London: Continuum, 2004.

REFERENCES

1. Machin, D. (2013). What is multimodal critical discourse studies? *Critical Discourse Studies*, 10(4), 347–355.
2. Djonov, E., Zhao, S. (2014). *Critical multimodal studies of popular discourse*. London: Routledge.

3. Linell, P. (1998). Discourse across boundaries: On recontextualizations and the blending of voices in Professional discourse. *Text & Talk*, 18(2), 143–158.
4. Wu, J., Huang, S., Zheng, R. (2016). Recontextualization and transformation in media discourse: An analysis of the First-Instance Judgment of the Peng Yu Case. *Discourse & Society*, 27(4), 441–466.
5. Dobrosklonskaya, T. G. (2016). Novostnoy diskurs kak ob'yekt medialingvisticheskogo analiza = News discourse as an object of media linguistic analysis. In Kozhemyakin, Ye. A., Polonskij, A. V. (eds.), *Diskurs sovremennykh mass-media v perspektive teorii, sotsial'noy praktiki i obrazovaniya: aktual'nye problemy sovremennoy medialingvistiki i mediakritiki v Rossii i za rubezhom* (pp. 13–22): collection of papers. II International scientific conference and II International scientific seminar. Belgorod: Izdatel'skiy dom "Belgorod". (In Russ.)
6. 赵芑. (2021). 从“再情景化”到“指向秩序”——批评话语研究概念性工具的新发展. *外语与外语教学* = Zhao, P. (2021). From recontextualization to indexical order: New development of conceptual tools of critical discourse studies. *Foreign Languages and Foreign Language Teaching*, 03(318), 23–30.
7. Zhang, Y. Q., O'Halloran, K. L. (2012). The gate of the gateway: The hypermodal approach to university homepage. *Semiotica*, 190, 87–109.
8. Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.
9. O'Toole, M. (1994). *The language of displayed art*. London: Leicester University Press.
10. Kress, G., Leeuwen, van T. (1996). *Reading images: The grammar of visual design*. London: Routledge.
11. O'Halloran, K. L. (ed.). (2004). *Multimodal discourse analysis: Systemic functional perspectives*. London: Continuum.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Юань Минцин

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yuan Mingqing

PhD Student, Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

23.02.2023
20.03.2023
27.03.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication